



**TRƯỜNG ĐẠI HỌC THƯƠNG MẠI**  
**THUONGMAI UNIVERSITY**

# 报关与清关





# 报关与清关

- **报关**意思就是进出口商品在装船出运前, 给海关申报的过程, 根据中国海关规定: 只要是货物进出口国境, 都需要通过有海关的航空站、港口、车站, 并且向海关申报, 海关放行以后, 商品才能提货或装运出口。
- 通俗点就是你要把国内的商品卖到国外去, 是需要准备好海关所需的报关资料, 到海关处申报, 这种**手续就叫做报关**。



# 报关与清关

- **报关**意思就是进出口商品在装船出运前, 给海关申报的过程, 根据中国海关规定: 只要是货物进出口国境, 都需要通过有海关的航空站、港口、车站, 并且向海关申报, 海关放行以后, 商品才能提货或装运出口.



# 报关与清关

通俗点就是你要把国内的商品卖到国外去,是需要准备好海关所需的报关资料,到海关处申报,这种手续就叫做报关



# 报关与清关

- **清关**也就结关,意思是货物进出口一国关境时,根据该国法律法规及相关规定,所需履行的**手续**。要想清关就只能履行该国所规定的义务,进行**申报、查验、征税、放行**等程序,商品方能放行,当事人才可提货。
- 比如国外卖家把商品发到越南,如果你要提取这批商品,那么你就把卖家给你的单证资料,给这个港口的海关进行申报,让海关知道你要进口的是什么商品,如果海关不放行那么你的商品就进不了越南,**这就是清关**。



# 报关与清关

- **清关**也就**结关**,意思是货物进出口一国关境时,根据该国法律法规及相关规定,所需履行的手续。要想清关就只能履行该国所规定的义务,进行**申报、查验、征税、放行**等程序,商品方能放行,当事人才可提货。



# 报关与清关

比如国外卖家把商品发到越南, 如果你要提取这批商品, 那么你就要把卖家给你的单证资料, 给这个港口的海关进行申报, 让海关知道你要进口的是什么商品, 如果海关不放行那么你的商品就进不了越南, 这就是清关。



# 一、对话



# 引入新课

李亮\_出口部



海关手续

赵中\_货运部



中国第一电脑公司出口部经理

中国第一电脑公司货运部经理

袖珍型  
电脑



1. 清关手续
2. 报关行的各项服务
3. 清关作业流程
4. 关税问题



# 词汇

- 报关
- 代理
- 报关单
- 缴纳
- 许可证
- 海陆空联运
- 仓库储存



# 词汇

- 报关： khai báo hải quan
- 代理： đại lý
- 报关单： tờ khai hải quan
- 缴纳： nộp
- 许可证： giấy phép
- 海陆空联运： liên vận đường biển, đường bộ , hàng không
- 仓库储存： kho lưu trữ



# 词汇

- 货物转运
- 扣留
- 据实以报
- 审核
- 单据
- 关税
- 最惠国
- 互惠



# 词汇

- 货物转运： vận chuyển hàng hoá
- 扣留： (khấu lưu) tạm giữ
- 据实以报： khai báo đúng thực tế
- 审核： xét duyệt
- 单据： hoá đơn, chứng từ
- 关税： thuế quan
- 最惠国： Tối huệ Quốc
- 互惠： cùng có lợi



# 词汇

- 滞纳金 zhìnàjīn : tiền phí nộp trễ hạn, tiền phạt
- 改装货品: hàng hoá sửa đổi
- 免税品: hàng miễn thuế
- 税率: thuế suất



# 词汇

- Tối huệ quốc (Most Favoured Nation, viết tắt là MFN) là một trong những quy chế pháp lý quan trọng trong thương mại quốc tế hiện đại. Quy chế này được coi là một trong những nguyên tắc nền tảng của hệ thống thương mại đa phương của Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO).



# Nội dung

- Chế độ **tối huệ quốc** đòi hỏi một quốc gia phải bảo đảm dành cho tất cả các quốc gia đối tác một chế độ ưu đãi thương mại thuận lợi như nhau. Cụ thể là trong các điều ước quốc tế về thương mại cũng như luật thương mại quốc gia, **đãi ngộ tối huệ quốc** thường được thể hiện dưới dạng quy định cho các sản phẩm hàng hoá dịch vụ có xuất xứ từ một quốc gia đối tác được hưởng chế độ thương mại "không kém ưu đãi hơn chế độ ưu đãi nhất" mà quốc gia sở tại dành cho những sản phẩm hàng hoá dịch vụ tương tự của bất kỳ quốc gia nào khác. Chế độ đối huệ quốc về bản chất không phải là việc ưu đãi của một quốc gia chủ nhà với từng quốc gia được hưởng chế độ này mà nó chỉ **về sự ưu đãi tương tự, giống nhau giữa các quốc gia** trong mỗi liên hệ với quốc gia chủ nhà.



# Ý nghĩa

- Với sự tồn tại của chế độ đãi ngộ tối huệ quốc, các quốc gia sẽ được bảo đảm rằng quốc gia đối tác thương mại của mình sẽ không dành cho quốc gia khác chế độ thương mại ưu đãi hơn, qua đó **triệt tiêu lợi thế cạnh tranh tự nhiên** của họ đối với sản phẩm hàng hoá dịch vụ cụ thể trong cạnh tranh với các quốc gia liên quan đó. Ngoài ra, Tối Huệ Quốc còn là một trong 7 nguyên tắc cơ bản (Việt Nam công nhận 7 nguyên tắc tuy nhiên một số nước công nhận 9, v.v...) của luật quốc tế hiện đại. Do vậy, nguyên tắc này không chỉ được áp dụng trong lĩnh vực thương mại mà còn trong một số lĩnh vực khác.



# 词汇

- 滞纳金： tiền phí nộp trễ hạn
- 改装货品： hàng sửa đổi
- 免税品： hàng miễn thuế
- 税率： thuế suất



# (一) 词语与句型

## 1. 除了.....外，一般.....

- 除了有经验的大公司外、一般业务由专业人员代理。
- 除了生产成本外、一般产品售价还包括运费和广告费。

## 2. ....并不....., 只要.....

- 申报关税并不困难，只要据实以报就行了。
- 货物转运并不复杂，只要有设备就行了。
- 填写税单并不麻烦，只要有表格。



# (一) 词语与句型

## 3. 除了.....外, .....还.....

- 除了海关发票外, 报关行还需要保稅单。
- 除了互惠关税外, 海关还提供免税进口报关单。
- 除了缴纳税款外, 出口公司还需要缴出口许可证。

## 4. 在.....以前, .....

- 在完成报关手续以前, 报关行已准备好所有报关单据。
- 在我方轮船到达港口以前, 你方一定要付清所有货款。
- 在进口货物清关以前, 你方要准备好所有的清关单据。
- 在取得出口报稅单以前, 你一定要填写纳税申报表。



# (一) 词语与句型

## 5. .... 只要....., ..... 就

.....

- 政府方面只要签名盖章， 我们公司很快就可以取得出口证了。
- 海关只要接受申报， 进口货品就能够很快清关。
- 港口设施只要齐全， 报关手续就能够很快完成 。

## 6. 如果....., 那么就.....

- 如果买方同意付现款， 那么就有百分之二十的折扣。
- 如果银行接受这种信用证， 那么就没有问题了。
- 如果今天收到现金支票， 那么就马上可以运货了。



# (一) 词语与句型

## 7. 据我了解, .....

- 据我了解, 中国和美国在国际贸易方面享受最惠国的待遇。
- 据我了解, 这批货已经在昨天下午运出了。
- 据我了解, 报关行提供的服务项目很多。
- 据我了解, 政府方面的报价比较高。
- 据我了解, 进口货比本地货便宜。

## 8. 所有的.....都要.....附上

- 所有的商业发票都要在报关的时候附上。
- 所有的货物转运单据都要在包装货物的时候附上。
- 所有的公司汇票都要在电汇的时候附上。



## (二) 回答问题

1. 李亮是谁？赵中是谁？他们正在谈论什么问题？
2. 第一国际贸易公司订购的那批电脑，所有的报关手续由谁来办理？



## (二) 回答问题

3. 办理进口清关手续, 要向海关机构提交什么文件?



## (二) 回答问题

4. 报关行的主要服务是什么？还有什么其他的什么呢？

主要提供进、出口报关服务。另外，还提供：



## (二) 回答问题

5. 这家报关行的信誉怎么样？

海关机构的进口清关作业流程是什么？



## (二) 回答问题

7. 关于关税的问题， 进口商要缴什么税款？
8. 怎么样的产品可以享受免税待遇？

如果双方享受最惠国的待遇， 关税是怎么确定的？



## (二) 回答问题

10. 确定关税后， 进口商什么时间， 在哪儿缴税？
11. 在什么情况下， 进口商要缴纳滞纳金？ 滞纳金是怎么计算的？



## (三) 判断正误并指出错误的地方

1. 办理海关手续时, 只要进出口双方诚实, 据实以报, 海关人员通常会接受申报。
2. 对于政府同意购买的产品, 进口商可以享受免税待遇。
3. 关税通常在出口的海关确定, 征收的基础是FOB价。
4. 从海关签发税单的那天起, 进口商应在14个工作日内(包括星期天和假日在内)缴纳税款。
5. 滞纳金是从第十五天起到缴纳日止, 按天征收货值总额百分之一的。
6. 报关行提供很多服务项目, 但是不包括仓库储存和货物转运。



# (四) 课文总结

李亮\_出口部



赵中\_货运部



海关手续

美国第一电脑公司出口部经理

美国第一电脑货运部经理

1. 清关手续

委托报关行、提交进口海关单据

2. 报关行的服务

服务范围很广

3. 清关作业流程

审核单据 现场检查 进口的货物符合国家的规定 盖章放行

4. 关税问题

关税和增值税，关税由进口海关确定，CIF价，14个工作日内缴税，缴纳金 0,01%

袖珍型电脑





## 二、书信练习



## 二、书信练习

### 范例一

季经理：

您好。我是中美报关行的周德。贵公司的赵中先生要我给您介绍我们公司的营业项目，这次有机会为贵公司服务，我们深感荣幸。

中美报关行是在1992年成立的，除了进、出口报关业务外，我公司还有广泛的服务范围，比如**提供海、陆、空联运、仓库储存、货物转运等服务**，另外我们也具有集装箱作业的设备，可以帮助客户**装货、卸货及改装货品**，同时也**办理海关扣留和罚款等手续**。

附上公司的**小册子**，上面带有详细的说明和作业方式，另外附上**个人的名片**，上面除了地址、电话和传真号码外，还有我的电子邮件的地址和手机的号码。今后若有什么问题，请随时联络。

敬祝

大安！

中美报关行主任 周德

1998 年 12月2日



## 二、书信练习

1. 为什么中美报关行主任周德给李经理写信？
2. 中美报关行在哪一年成立的？ 提供什么业务？
3. 周德随信还附上什么东西？



## 二、书信练习

- 你是报关行的工作人员,你想向新客户介绍一下办理清关手续需要哪些文件,清关的基本作业流程。请写一封介绍的书信,大约200字左右。
- 你是报关行的工作人员,你想向新客户介绍一下在中国进口货物的关税问题,请写一封介绍的书信,大约200字左右。



## 二、书信练习

### 范例二

周主任：

寄来的说明书和名片都收到了。谢谢。对贵公司周到的服务，我们都留下了深刻的印象。

现在我还有一个问题希望向您请教，就是中、美互惠关税的问题，现在这两个国家已经签订最惠国贸易的协定，听说凡是属于免税品的产品都不需要上税，那么请问电脑产品是不是也是免税品？如果需要上税的话，电脑产品的税率是多少呢？

麻烦之处，不胜感激。

专此。敬颂

商祺！

第一电脑公司出口部经理 李亮

1998年12月5 日



## 二、书信练习

- **最惠国待遇** 简称MFN

最惠国待遇是指缔约国双方相互之间给予的不低于现在和将来所给予任何第三国在贸易上的优惠、豁免和特权，体现在**关税**上，即为**最惠国待遇关税**。最惠国待遇既存在两个国家之间，也通过多边贸易协定在缔约方之间实施。



## 二、书信练习

1. 李亮给周德回信是想请教什么问题？
2. 中国和美国已经签订了什么协定？
3. 属于免税品的产品可以享受什么待遇？
4. 根据中美所签订的贸易协定， 电脑产品是不是免税品？
5. 如果要上税的话， 电脑产品的税率是多少？



## 二、书信练习

- 假设你是周主任, 你想解答李经理所请教的问题, 请写一封回信, 大约150字左右。





## 书信正文总结

### 范例一

- 给客户介绍报关行及其服务项目
- 寄给客户公司的小册子及自己的名片

### 范例二

- 查询有关中美互惠关税的问题



# 三、新闻简讯



# 词语

- 抓好
- 运力
- 严峻
- 外经贸部
- 党组
- 外经贸委（厅）
- 油管
- 排忧解难



# 词语

- 创汇（创造外汇）
- 国际惯例
- 贷款
- 基础设施
- 世行
- 确立项目
- 协调司



## 三、新闻简讯 Tin vắn

抓好外贸货运工作

促进外贸业务发展

Làm tốt công tác vận tải ngoại thương

Thúc đẩy phát triển nghiệp vụ ngoại thương



## 三、新闻简讯 Tin vắn

1994年外贸运输面临运量增加、运力紧张、运杂费上涨的严峻形势。全体外贸职工在外经贸部党组的领导和各地外经贸委（厅）的支持下，经过艰苦努力，较好地完成了1994年外贸运输任务。全年实际完成外贸货运量3.3亿吨，比上年增长8%。

- 面临……. 严峻形势 : đối mặt với tình trạng nghiêm trọng
- 运杂费 : chi phí vận chuyển
- 在……. 支持下 : dưới sự chỉ đạo .....
- 外经贸部: (对外贸易经济合作部): Bộ Ngoại thương và hợp tác kinh tế
- 外经贸部党组 : Đảng ủy Bộ Ngoại thương và hợp tác kinh tế
- 外经贸委（厅） : (VP) Ủy ban ngoại thương và hợp tác kinh tế



## 三、新闻简讯 Tin vắn

1. 1994年外贸运输**面临**什么**形势**?
2. 全体外贸职工**在**什么机构的**支持下**完成了1994年外贸运输任务?



## 三、新闻简讯 Tin vắn

1994年外贸运输面临运量增加、运力紧张、运杂费上涨的严峻形势。全体外贸职工在外经贸部党组的领导和各地外经贸委（厅）的支持下，经过艰苦努力，较好地完成了1994年外贸运输任务。全年实际完成外贸货运量3.3亿吨，比上年增长8%。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

其中出口1.5亿吨，比上年增长17,6%；进口1.8亿吨，比上年增长1%。

在实际完成的3.3亿吨货运量中，海运2.7亿吨，铁路运输1910.9万吨，公路运输4770.5万吨，空运30万吨，油管运输104.6万吨（下省）



## 三、新闻简讯 Tin vắn

抓好外贸海运工作



### 三、新闻简讯 Tin vắn

外贸海运占我国海运的85%左右。为了搞好海运工作，上海、山东、天津、辽宁、广东、江苏、福建、浙江等省市外经贸委（厅）做了大量工作、帮助外贸公司排忧解难。

1. 外贸海运占我国海运多少比例？
2. 为了搞好海运工作，什么机构已做了大量工作，帮助外贸公司排忧解难？



## 三、新闻简讯 Tin vắn

外贸海运占我国海运的85%左右。为了搞好海运工作，上海、山东、天津、辽宁、广东、江苏、福建、浙江等省市外经贸委（厅）做了大量工作、帮助外贸公司排忧解难。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

在外贸国际集装箱管理方面，我们参与国际集装箱工业试验的推广工程，方便了外贸货主办理出口业务，有利于增加创汇。

- 国际集装箱工业试验的推广工程: dự án xúc tiến thử nghiệm ngành công nghiệp container quốc tế

1. 中国参与国际集装箱工业试验的推广工程方便了什么？



## 三、新闻简讯 Tin vắn

在外贸国际集装箱管理方面，我们参与国际集装箱工业试验的推广工程，方便了外贸货主办理出口业务，有利于增加创汇。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

为了**使**我国的国际集装箱管理工作**和**国际惯例**接轨**，适应“**无纸贸易**”的要求，**外经贸部**积极参加世界银行对我国发展国际集装箱贷款项目的**前期考察**、**立项**等工作，有重点地提出了发展外贸系统内集装箱基础建设的意见，**为**世行今后确立项目**提供了依据**。

- **为了使……和……接轨** : để .....bắt kịp với.....
  - **无纸贸易** : thương mại điện tử
  - **前期考察** : điều tra sơ bộ
  - **为……提供了依据** : để tạo cơ sở cho .....
1. 为了**使**我国的国际集装箱管理工作**和**国际惯例**接轨**，**外经贸部**积极参加了什么工作？
  2. 外经贸部有重点地提出了什么意见？



## 三、新闻简讯 Tin vắn

为了使我国的国际集装箱管理工作和国际惯例接轨，适应“无纸贸易”的要求，外经贸部积极参加世界银行对我国发展国际集装箱贷款项目的前期考察、立项等工作，有重点地提出了发展外贸系统内集装箱基础建设的意见，为世行今后确立项目提供了依据。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

- 什么是“无纸贸易”？

无纸贸易(即通常我们指的EDI)是一种在公司之间传输订单、发票等作业文件的电子化手段。它通过计算机通信网络将贸易、运输、保险、银行和海关等行业信息，用一种国际公认的标准格式，实现各有关部门或公司与企业之间的数据交换与处理，并完成以贸易为中心的全部过程，它是80年代发展起来的一种新颖的电子化贸易工具，是计算机、通信和现代管理技术相结合的产物。由于使用EDI可以减少甚至消除贸易过程中的纸面文件，因此EDI又被人们通俗地称为“无纸贸易”。



1. 1994年外贸运输**面临**什么**形势**?
2. 全体外贸职工**在**什么机构的**支持**下完成了1994年外贸运输任务?
3. 外贸海运占我国海运多少比例?
4. 为了搞好海运工作, 什么机构已做了大量工作, 帮助外贸公司排忧解难?
5. 中国**参与**国际集装箱工业试验的推广**工程**方便了什么?
6. 为了**使**我国的国际集装箱管理工作**和**国际惯例**接轨**, **外经贸部**积极参加了什么工作?
7. 外经贸部有重点地提出了什么意见?



# 提货单

提货单位 天运童装转卖

日期 2007. 8. 5

编号: 0805003

产品编号	品名	数量	单价	总金额
No. 001	童装上衣	20	¥ 24. 00	¥ 480. 00
No. 002	童装短裤	20	¥ 12. 00	¥ 240. 00
No. 003	童装衬衫	20	¥ 16. 00	¥ 320. 00
No. 004	童装长裤	20	¥ 20. 00	¥ 400. 00
No. 005	针织帽	20	¥ 8. 00	¥ 160. 00
No. 006	精纺帽	20	¥ 10. 00	¥ 200. 00
No. 007	卡通鞋	20	¥ 35. 00	¥ 700. 00
No. 008	衬面鞋	20	¥ 28. 00	¥ 560. 00
No. 009	童装毛衣	20	¥ 45. 00	¥ 900. 00
No. 010	童装背心	20	¥ 16. 00	¥ 320. 00



# 出口报关单

# 进口报关单

出口岸 (5304) 蛇口海关  
 数据中心统一编号: 00000000868859201\*  
 企业留存联 \*045115333\*

预录入编号: 53042013004511 申报现场: 蛇口海关(5304) 海关编号: 53042013C

中华人民共和国海关出口货物报关单

出口岸 (5304) 蛇口海关	备案号	出口日期	申报日期					
经营单位	运输方式 水路运输	运输工具名称 9220304/1303N	提运单号 A330206903					
发货单位	贸易方式 一般贸易	征免性质 (101) 一般征税	结汇方式 电汇					
许可证号	运抵国 (地区) 韩国 (133)	指运港 韩国 (133)	境内货源地 (44199) 东莞					
批准文号	成交方式 FOB	运费	保费 杂费					
合同协议号 XFM20130204-01	件数 500	包装种类 纸箱	毛重 (千克) 3459					
集装箱号 XINU1441125 * 1 (1)	随附单证 出境货物通关单	净重 (千克) 2870	生产厂家					
标记唛码及备注 备注: 随附单证号: 441930213016957000								
项号	商品编号	商品名称、规格型号	数量及单位	最终目的国 (地区)	单价	总价	币制	征免
1	84145990.50	散热风扇 散热用 螺丝固定 3.12瓦 无牌 DF0802024SEM2M型	50000台	韩国 (133)	0.5850	29250.00	(502)	照章征税 美元
深圳市诺金报关有限公司 www.sznjbg.com								
税费征收情况								
录入员 8800000283977	录入单位	兹申明以上申报无讹并承担法律责任		海关审单批注及放行日期 (签章)				
报关员 胡海波		申报单位 (签章) 深圳市诺金报关有限公司		审单	审价			
单位地址				征税	统计			
邮编	电话	填制日期	2013-02-06	查验	放行			

1/1

报关单条形码

附件 1

仅供核对用

## 中华人民共和国海关进口货物报关单

预录入编号: 海关编号:

收货人 (原经营单位)	进口口岸	进口日期	申报日期					
消费使用单位 (原收货单位)	运输方式	运输工具名称	提运单号					
申报单位 新增项	监管方式 (原贸易方式)	征免性质	备案号					
贸易国(地区)	启运国(地区)	装货港	境内目的地					
许可证号	成交方式	运费	保费 杂费					
合同协议号	件数	包装种类	毛重(千克) 净重(千克)					
集装箱号	随附单证							
标记唛码及备注 删除“批准文号”“征免比例”“用途”3栏								
项号	商品编号	商品名称、规格型号	数量及单位	原产国(地区)	单价	总价	币制	征免
删除“税费征收情况”								
增加项: “特殊关系确认” “价格影响确认” “支付特许权使用费确认” 在表体商品项下打印								
录入员	录入单位	兹申明对以上内容承担如实申报、依法纳税之法律责任 (原经营单位以上申报无讹并承担法律责任)		海关批注及签章 (原海关审单批注及放行日期(签章))				
报关人员		申报单位(签章)		删除“单位地址”“邮编”“电话” 删除“填制日期”				



# 商业发票

COMMERCIAL INVOICE 商业发票											
DATE OF EXPORTATION 发货日期 2017.4.10			INVOICE No. 发票号				AIR WAYBILL NO. 国际快递单号				
SHIPPER 发件人 Company Name: Hebei Yi Mai METAL TRADING CO.,LTD Address:601,Block D, Meidong International,Guang An Street, Shijiazhuang ,Hebei,China Contact:Pacino Telephone:+8613582033505					CONSIGNEE 收件人 Company Name: Address:12 Walter Place Mayville Durban 4091 Kwazulu-Natal South Africa Contact:Carri Telephone:+27 (0)31 209 7351						
COUNTRY OF ORIGIN 原产国					PAYMENT TERMS 成交方式						
COUNTRY OF DESTINATION 目的地国											
Marks & Numbers 唛头及编号	DESCRIPTION OF GOODS (EN&CN) 品名描述	HS Code 海关编码	SPEC 规格	BRAND 品牌	MATERIAL 材质	NO. OF PKGS 件数	PURPOSE 用途	GROSS WEIGHT 重量	UNIT VALUE 单价	TOTAL VALUE 总价	
	Aluminum tins					1		0.5		1	
						TOTAL PKGS 总件数	1	TOTAL WEIGHT 总重量	0.5	TOTAL VALUE 总价	1
COMPANY NAME 公司名称 Hebei Yi Mai METAL TRADING CO.,LTD					SIGNATURE OF SHIPPER 发货人签名						
DATE 日期											

# 商检证

中华人民共和国出入境检验检疫 出境货物通关单				
IC			编号: 471400211005647000	
1. 发货人 深圳市****贸易有限公司 ***	5. 标记及号码 N/M		<h1>商 检</h1>	
2. 收货人 亿裕有限公司 ***				
3. 合同/信用证号 CVR20110623001 /***	4. 输往国家或地区 巴西			
6. 运输工具名称及号码 船舶 ***	7. 发货日期 2011.09	8. 集装箱规格及数量 ***		
9. 货物名称及规格 LED灯 *** (以下空白)	10. H.S. 编码 9405409000 *** (以下空白)	12. 数/重量、包装数量及种类 *1082千克, *85纸箱 (以下空白)		
13. 证明  上述货物业经检验检疫, 请海关予以放行。 本通关单有效期至 二〇一一年十月四日 签字: [Signature] 日期: 2011年08月05日				
14. 备注				

[2:2(2000.1.1)] ① 货物通关 印刷流水号: AA7823 深圳市百佳源进出口有限公司报关部



# 装相单

资料 2

## 装箱单

### Packing List

1. 出口商 Exporter QINGHAI INDUSTRIAL LTD. 86 ZHONGSHAN ROAD, SHENZHEN 518128 CHINA TEL: +0086-755-68952814 FAX: +0086-755-68952816		3. 装箱单日期 Packing List Date 20111010		
2. 进口商 Importer THT TRADE CO., LTD. 405 KINGS ROAD, CHELSEA, LONDON, UNITED KINGDOM SW10 0BB TEL: 0044-208-5647894 FAX: 0044-208-7594888		4. 合同号 Contract No. KSC11003	5. 信用证号 L/C No. 30-0038-556987	
		6. 发票日期和发票号 Invoice Date and No. 20111010 KI11003		
7. 运输标志和集装箱号 Shipment marks; Container No.	8. 包装类型及件数; 商品编码; 商品描述 Number and kind of packages; Commodity No.; Commodity description	9. 毛重 kg Gross weight	10. 净重 kg Net weight	11. 体积 M <sup>3</sup> Cube
THT KI11003 LONDON C/NO. 1-380	Art.No. K78902 METAL DIECAST TOYS METAL RC CAR 1:43 CAR 48 PCS/CTN  TOTAL QUANTITY: 18240PCS  TOTAL: 380 CARTONS G.W.9120KGS N.W.8360KGS CBM:45.600	9120KGS	8360KGS	45.600M <sup>3</sup>
		12. 出口商签章 Exporter stamp and signature  <i>QINGHAI INDUSTRIAL LTD.</i> 王金林		

# 提单

## 海运提单 BILL OF LADING

1) 托运人 SHIPPER 赵丹服装进出口有限公司 ZHAODAN CLOTHING IMPORT & EXPORT Co., Ltd.		10) 提单号码 B/L NO. 88888	
2) 收货人 CONSIGNEE 杰克百货有限公司 JACK Department Store Co., Ltd.		C O S C O 中国远洋运输 (集团) 总公司  CHINA OCEAN SHIPPING (GROUP) CO.  正本  SHIPPING (GROUP) CO.  正本  ORIGINAL  多式联运提单条例草案 COMBINED TRANSPORT BILL OF LADING	
3) 被通知人 NOTIFY PARTY 杰克百货有限公司 JACK DEPARTMENT STORE Co., Ltd. 美国纽约潇湘路 15 号 NO. 15 XIAOXIANG ROAD NEW YORK, USA 电话: TEL: +014857698			
4) 收货地点 PLACE OF RECEIPT 美国纽约潇湘路 15 号 NO. 15 XIAOXIANG ROAD NEW YORK, USA	5) 船名 OCEAN VESSEL 和谐号 HEXIEHAO		
6) 航次 VOYAGE NO. 1101	7) 装运港 PORT OF LOADING 上海港 SHANGHAI		
8) 卸货港 PORT OF DISCHARGE 纽约港 NEW YORK	9) 交货地点 PLACE OF DELIVERY		
11) 唛头 MARKS JACK SHANGHAI C/N 1-20 60CM*60CM*80CM	12) 包装与件数 NOS. & KINDS OF PKGS 1000 件总共 20 箱 ONE THOUSAND PIECES TOTAL TWENTY CARTONS	13) 商品名称 DESCRIPTION OF GOODS 女士连衣裙 LADIES DRESS	14) 毛重 G.W. (kg) 1000
		15) 体积 MEAS (m <sup>3</sup> ) 5.76 M <sup>3</sup>	
16) 集装箱数或件数合计 (大写) TOTAL NUMBER OF CONTAINERS OR PACKAGES (IN WORDS) 共 20 箱 SAY TWENTY CARTONS ONLY			
运费与附加费 FREIGHT & CHARGES FREIGHT PREPAID	计费吨 REVENUE TONS 1	费率 RATE 10%	每 . PER CARTON 预付 PREPAID \$20 到付 COLLECT \$20
预付地点 PREPAID AT 上海 SHANGHAI	到付地点 PAYABLE AT 纽约 NEW YORK	17) 签发地点与日期 PLACE AND DATE OF ISSUE 2015 年 6 月中国上海港 SHANGHAI PORT CHINA JUNE 6, 2015	
总计预付 TOTAL PREPAID \$20	18) 提单签发的份数 NUMBER OF ORIGINAL B(S) L 三份 THREE	19) 日期 DATE JUNE 6, 2015	
装船船名 LOADING ON BOARD THE VESSEL 和谐号 HEXIEHAO		20) 承运人或代理人签名 BY	



# 报关委托书

编号: 00018011687

我单位现 (A 逐票、B 长期) 委托贵公司代理 等通关事宜。(A、填单申报 B、辅助查验 C、垫缴税款 D、办理海关证明联 E、审批手册 F、核销手册 G、申办减免税手续 H、其他) 详见《委托报关协议》。

我单位保证遵守《海关法》和国家有关法规, 保证所提供的情况真实、完整、单货相符。否则, 愿承担相关法律责任。

本委托书有效期自签字之日起至 年 月 日止。

委托方 (盖章):

法定代表人或其授权签署《代理报关委托书》的人 (签字):

## 委托报关协议

为明确委托报关具体事项和各自责任, 双方经平等协商签定协议如下:

委托方	被委托方
主要货物名称	*报关单编码 No.
HS 编码	收到单证日期 年 月 日
货物总价	合同 <input type="checkbox"/> 发票 <input type="checkbox"/>
进出口日期 年 月 日	装箱清单 <input type="checkbox"/> 提(运)单 <input type="checkbox"/>
提单号	加工贸易手册 <input type="checkbox"/> 许可证件 <input type="checkbox"/>
贸易方式	其他
原产地/货源地	报关收费 人民币: 元
其他要求:	承诺说明:
背面所列通用条款是本协议不可分割的一部分, 对本协议的签署构成了对背面通用条款的同意。	背面所列通用条款是本协议不可分割的一部分, 对本协议的签署构成了对背面通用条款的同意。
委托方业务签章:	被委托方业务签章:
经办人签章:	经办报关员签章:
联系电话:	联系电话:
年 月 日	年 月 日

CCBA

(白联: 海关留存、黄联: 被委托方留存、红联: 委托方留存)

中国报关协会监制

# 销售合同

## 销售合同 SALES CONTRACT

卖方 SELLER: NANJING TANG TEXTILE GARMENT CO., LTD.  
HUARONG MANSION RM2901 NO.85  
GUANJIAQIAO, NANJING 210005, CHINA

编号 NO.: F01LCB05127  
日期 DATE: Dec.26, 2006  
地点 SIGNED IN: NANJING CHINA

买方 BUYER: FASHION FORCE CO., LTD  
P.O.BOX 8935 NEW TERMINAL, ALTA,  
VISTA OTTAWA, CANADA

买卖双方同意以下条款达成交易:

This contract is made by and agreed between the BUYER and SELLER, in accordance with the terms and conditions stipulated below.

1. 商品号 Art No.	2. 品名及规格 Commodity & Specification	3. 数量 Quantity	4. 单价及价格条款 Unit Price & Trade Terms	5. 金额 Amount
CIF MONTREAL, CANADA				
46-301A	LADIES COTTON BLAZER (100% COTTON, 40SX20/140X60)	2550PCS	USD12.80	USD32640.00
Total:			USD12.80	USD32640.00

允许 3% 溢短装, 由卖方决定

With More or less of shipment allowed at the sellers' option

6. 总值 USD THIRTY TWO THOUSAND SIX HUNDRED AND FORTY ONLY.

Total Value

7. 包装 CARTON

Packing

8. 唛头 FASHION FORCE

Shipping Marks F01LCB05127

CTN NO.

MONTREAL

MADE IN CHINA

9. 装运期及运输方式 NOT LATER THAN MAR.25, 2006 BY VESSEL

Time of Shipment & means of Transportation

10. 装运港及目的地 FROM: SHANGHAI

Port of Loading & Destination TO: MONTREAL

11. 保险 FOR 110% CIF INVOICE VALUE COVERING ALL RISKS, INSTITUTE CARGO CLAUSES,

Insurance INSTITUTE STRIKES, INSTITUTE WAR CLAUSES AND CIVIL COMMOTIONS CLAUSES.

12. 付款方式 BY IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT TO BE OPENED BY FULL AMOUNT OF S/C, PAYMENT AT

Terms of Payment SIGHT DOCUMENT TO BE PRESENTED WITHIN 21 DAYS AFTER DATE OF BL AT

BENEFICIARY'S ACCOUNT.

13. 备注 1. PARTIAL SHIPMENTS: NOT ALLOWED.

Remarks 2. TRANSSHIPMENT: ALLOWED.

The Buyer  
FASHION FORCE CO., LTD

The Seller  
NANJING TANG TEXTILE GARMENT CO., LTD.



## 参考材料

### 越中办理海关手续信息查询的网站

1. <https://kynangxuatnhapkhau.vn>
2. <http://www.custmos.gov.vn> 越南海关总署
3. <http://www.customs.gov.cn> 中国海关总署
4. <http://www.chinaport.gov.cn> 中国电子口岸



## 五, 讨论题

1. 请介绍中国出口报关的作业流程。
2. 请介绍中国进口清关的作业流程。
3. 请介绍越南办理海关手续的基本作业流程。



谢谢！



TRƯỜNG ĐẠI HỌC THƯƠNG MẠI  
THUONGMAI UNIVERSITY

# 第十二课： 保险





# 一、对话

## 1. 简介对话里的角色？

第一电脑公司  
(李亮)

投保

全球保险公司  
(陈一清)

承保



货物一定要通过这一环节才能到达目的地。在运输中,可能会碰到自然灾害或者意外事故,造成货物**渗漏、破损,甚至被盗**等等。



保险就是为了**补偿**这些事故造成的损失而采取的措施。投保以后,一旦货物遭到意外损失,就可以从保险 公司获得经济上的赔偿。中国人民保险公司根据中国的运输方式办理海上运输保险、路上运输保险、航空 运输保险和邮政运输保险等业务。



保险就是**为了补偿**这些事故造成的损失而**采取的****措施**。投保以后,一旦货物遭到**意外损失**,就可以从保险公司获得经济上的**赔偿**。中国人民保险公司根据中国的运输方式办理**海上运输保险、路上运输保险、航空运输保险**和**邮政运输保险**等业务。



此外, 还有一般附加险和特殊附加险。按照国际上的通常做法, 一般附加险和特殊附加险的保险费应该由买方负担。客户可以根据商品的特点, 投保一般附加险和特殊附加险的部分项目或全部项目。



# 一、对话

## 2. 对话里涉及到什么内容？

### 投保问题

1. 投保理由
2. 投保费率
3. 投保时间
4. 投保手续

### 保险险别

1. 平安险
2. 水渍险
3. 全险
4. 附加险
5. 战争险、罢工险



## 一、对话

### 3. 介绍一下每项内容？

#### 1. 投保理由

- 开信用证
- 国际运输途中，可能遭受风险很大

#### 2. 投保费率

- 一般：CIF价的 0.6%
- 贵重、容易损坏的货物：另加0.3%

#### 3. 投保时间

- CIF出口货物进入码头、准备装船前

#### 4. 投保手续

- 货物按仓至仓承保
- 投保人提出书面申请：填写投保申请
  - 申请保险内容：真实
  - 投保申请内容（货物名称、数量、装卸港口、投保险别...）：和合同、信用证的规定一致



# 一、对话

## 保险险别

1. 平安险

2. 水渍险

3. 附加险（11）：偷窃、提货不着险；雨淋淡水险；短量险；渗漏险；破碎险…

4. 全险 = 平安险 + 水渍险 + 附加险

5. 战争险、罢工险



## 二、书信练习

### 例子一分析

1. 例子一的主要内容是什么？
2. 为了谈到这个内容，此信分成几段？
3. 一些要注意的书面语词语：
  - 一般称的...
  - 所 + V ... 的...
  - 另外购买这类先别
  - 所谓的全险
  - A 及 B
  - 若有什么问题

### 保险险别

- 第一：写信理由，这封信的主题
- 第二、三：主题的各方面
- 第三：启发、联系



## 二、书信练习

### 例子一分析

1. 例子二主要内容是什么？
2. 为了谈到这个内容，此信分成几段？
3. 一些要注意的书面语词语：
  - 因此
  - 一切

### 补充“舱面险”

第一：解释舱面险是什么



## 二、书信练习

### 写答复新

陈先生：

据我所知，我们的这批出口高档电脑会由贵公司承担运到香港，我们对此非常安心。

关于投保问题，我想请求一下。我们这批货很安全，包装得很结实，应该不会出问题，这样我们需要投保吗？，若需投保，手续如何？

希望早日得到贵公司的答复。

敬祝

业务兴隆！

第一电脑公司进出口部经理 李亮

2019 年 5 月 28 日



## 二、书信练习

书信练习（134页）



## 三、阅读

### 电脑市场增长率今年估达两成

1. 两成是多少？
2. 增长率达到两成了吗？



## 三、阅读

(中通社北京28日电)由中国信息产业部电子信息管理司主办的一个探讨中国IT业发展大计的名为1999年至2000年度中国IT产业与市场形势报告会,日前在北京召开。

会议代表认为,公年中国市场还将有大增长,增长率有望达到20%,市场总体规模将达2050亿元。

1. 什么在北京召开?
2. 这个报告会的主题是什么?
3. 这个报告会由谁主办?
4. 会议代表对中国市场有什么预报?



## 三、阅读

(中 通 社 北 京 28 日 电) 由 中 国 信 息 产 业 部 电 子 信 息 管 理 司 主 办 的 一 个 探 讨 中 国 IT 业 发 展 大 计 的 名 为 1999 年 至 2000 年 度 中 国 IT 产 业 与 市 场 形 势 报 告 会, 日 前 在 北 京 召 开。

会 议 代 表 认 为, 今 年 中 国 市 场 还 将 有 大 增 长, 增 长 率 有 望 达 到 20%, 市 场 总 体 规 模 将 达 2050 亿 元。



### 三、阅读

而加入WTO(世界贸易组织)对中国IT 产业利大于弊。

信息产业部电子信息产品管理司司长张琪在会上做的主题报告提出, 1999年中国IT 市场发展势头良好, IT 产品进出口均有大幅提升, 而保证了1999年中国IT 产业继续保持高速增长态势。中国IT 产业的高速发展以及各行各业信息化建设的大力开展, 为推动中国国民经济的发展起了重要的作用。

5. 张琪担任什么职责?

6. 为什么张琪先生认为加入WTO对中国IT产业利大于弊?



## 三、阅读

而加入WTO(世界贸易组织)对中国IT 产业**利大于弊**。

信息产业部电子信息产品管理司司长张琪在会上做的主题报告提出,

1999年中国IT市场发展势头良好, IT 产品进出口均有**大幅提升**, 而保证了1999年中国IT 产业继续保持高速增长态势。

中国IT产业的高速发展以及各行各业信息化建设的大力开展, 为推动中国国民经济的发展起了重要的作用。



## 三、阅读

据信息产业部 计算机与微电子 发展研究中心 市场信息中心的调查统计, 1999年中国电脑市场销售总额为1720亿元, 较1998年增长12.6%。其中, 硬件产品销售总额为1305.5万元, 较1998年增长13%, 在总体市场中所占的比率为75.9%; 软件与信息服务业销售总额为414.5千万元, 较1998年增长27.5%, 在总体市场中的份额上升至24.1%。。

7. 这一段的数字来自谁的调查统计?
8. 中国电脑市场的结构包括什么组成部分?
9. 介绍一下儿这些组成部分的销售情况?



## 三、阅读

据信息产业部电脑与微电子发展研究中心市场信息中心的调查统计,

1999年中国电脑市场销售总额为1720亿元,较1998年增长12.6%。

其中,硬件产品销售额为1305.5万元,较1998年增长13%,在总体市场中所占的比率为75.9%;

软件与信息服务业销售额为414.5千万元,较1998年增长27.5%,在总体市场中的份额上升至24%。



### 三、阅读

由此可见,1999年中国软件与信息服务业发展迅速,从而使得中国电脑市场的结构进一步趋于合理。1999年,中国微机市场销售总量为491.4万台,较1998年增长24%。

报告指出,随着中美两国WTO双边协议的签订,中国可能在2000年上半年加入WTO,从而会对中国IT产业产生重要影响。总体上看,加入WTO对于中国IT业的发展利大于弊。

9. 前几年,中国电脑的市场结构怎么样?

10. 1998年,中国的微机销售总量是多少?

11. 中国什么时候加入WTO?

12. 中国入世对中国IT产业有影响吗?



## 三、阅读

由此可见, 1999年中国软件与信息服务业发展迅速, 从而使得中国电脑市场的结构进一步趋于合理。

1999年, 中国微机市场销售总量为491.4万台, 较1998年增长24%。

报告指出, 随着中美两国WTO 双边协议的签订, 中国可能在2000年上半年加入WTO,

从而会对中国IT产业产生重要影响。总体上看, 加入WTO 对于中国IT业的发展利大于弊。



谢谢大家！



TRƯỜNG ĐẠI HỌC THƯƠNG MẠI  
THUONGMAI UNIVERSITY

# 第十一课 商品检验

## 中东电商一站式综合服务提供商

MIDDLE EAST E-COMMERCE ONE-STOP  
INTEGRATED SERVICE PROVIDER

\*国际电商物流：沙特FBS专线、阿联酋FBS专线、  
印度FBA专线、中东电商物流、印度电商物流。





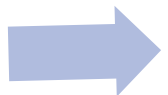
# 什么是商品检验？

商品检验是指在国际货物买卖过程中，由具有权威性的专门的**进出口商品检验机构**依据**法律、法规或合同的规定**，对商品的质量、数量、重量和包装等方面进行检验和鉴定。



## 报验

- 出口报验手续：填写“出境货物报验单”；提供单证资料
- 进口报验手续：填写“入境货物报验单”；向当地检验申请检验



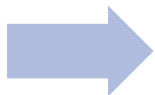
## 抽样

- 是一种推论统计方法，它是指从目标总体（Population，或称为母体）中抽取一部分个体作为样本（Sample），通过观察样本的某一或某些属性，依据所获得的数据对总体的数量特征得出具有一定可靠性的估计判断，从而达到对总体的认识。



## 检验

- 核对合同及信用证对品质，规格包装的规定，采用合理的方法实施检验



## 签发证书

- 对出口商品：进行通关，并签发商检证书
- 对进口商品：进行通关，如发现问题 => 申请复验。如复验不合格 => 签发商检证书以供对外索赔



# 引入新课

周德



#238357662

中美报关行的人员

钱文



检验局的人员



# 一、对话



# 词语

- 检验
- 商品检验局
- 检验人员
- 适逢
- 通关
- 交代
- 爱莫能助
- 维护
- 假冒
- 伪劣

交代:

- 接替
- 嘱咐

爱莫能助:

非常愿意帮助，但限于力量或条件的限制却没有办法做到



# 词语

- 检验 kiểm tra
- 商品检验局 Cục kiểm tra hàng hóa
- 检验人员: nhân viên kiểm tra
- 适逢 trùng khớp
- 通关 giải toả, thông quan
- 交代 làm rõ, giải thích
- 爱莫能助 Bất lực
- 维护 duy trì
- 假冒 Giả mạo
- 伪劣 Kém chất lượng

交代: Giải thích

接替 tiếp nhận

嘱咐: căn dặn

爱莫能助: bất lực

非常愿意帮助，但限于力量或条件的限制却没有办法做到 : Rất sẵn lòng giúp đỡ, nhưng bị giới hạn bởi quyền lực hoặc điều kiện, không có cách nào làm được



# 词语

- 违者严惩
- 疏忽
- 原来如此
- 货真价实
- 技术人员
- 品质证明书
- 抽样
- 念头

- 违者严惩：违法的人将受严厉的惩罚



# 词语

- 违者严惩 Người vi phạm
  - 疏忽 sơ suất
  - 原来如此 thì ra là vậy
  - 货真价实 hàng thật đúng giá
  - 技术人员 Nhân viên kỹ thuật
  - 品质证明书 Chứng chỉ chất lượng
  - 抽样 lấy mẫu
  - 念头 suy xét
- 违者严惩：违法的人将受严厉的惩罚
  - Nghiêm trị phạm pháp: Người vi phạm pháp luật sẽ bị phạt nặng theo quy định



# 回答问题

1. 为什么检验人员加强检验管理工作？
2. 现在检验工作怎么样的？
3. 周德为什么说他们的这批货是“货真价实”？
4. 检验人员使用什么方法来检验商品？



# 判断正误

1. 检验局会在三天内派人到港口检验商品，但是因为适逢过年时间，要排出时间还真不容易。
2. 为了想客户交代，卖房要求检验局在五天内完成检验手续。
3. 所有检验人员要加强商品的检验管理工作是为了维护卖房的经济利益和良好的信誉。
4. 政府机关再加强进口商品的检验工作，违者严惩，没有人敢忽略。
5. 检验人员没办法帮助卖方提前检验商品。



## 填空练习

1. 今年.....美国与中华人民共和国建交30周年，美国也为此感到高兴。
2. ....总是希望他们所花的钱能获得最大的价值。
3. 消费者很高兴看到这些食物是.....的本地产品。
4. 按照工作计划，到供应商现场执行出货前产品.....。
5. 想用Windows 2000 .....以前的Windows 操作系统。



## 填空练习

1. 今年.....美国与中华人民共和国建交30周年，美国也为此感到高兴。
2. ....总是希望他们所花的钱能获得最大的价值。
3. 消费者很高兴看到这些食物是.....的本地产品。
4. 按照工作计划, 到供应商现场执行出货前产品.....。
5. 想用Windows 2000 .....以前的Windows 操作系统。



# 讨论题

1. 请介绍商品检验的作用和检验流程。
2. 请介绍商品检验的时间、地点和检验机构。



## 二、书信练习



## 二、书信练习

### 要求检验

#### 1. 开头

#### 范例一 *Sample 1*

尊敬的商品检验局工作人员：

您好，我是中美报关行的主任周德。我们公司代理第一国际贸易公司办理所有报关和清关的手续。

最近第一国际贸易公司有一批高档次的进口电脑刚刚到达港口，我曾给贵局打电话，要求提前派人到港口检验商品，以期能够尽早提货，使这批电脑能够在春节之前上市。不料贵局答复：最快也需要七天甚至十天之后才能过关检验。在这种情况下，势必延误产品上市的计划，进而减少客户预定的利润，因此特别写这封信，希望能够高抬贵手，特别优先安排检验日期。

麻烦之处，不胜感激。敬候挂音。 敬祝

大安！

中美报关行 周德  
1999 年 1 月 10 日

#### 2. 正文

#### 3. 结尾

#### 4. 落款

#### 5. 日期



# 分析范例一

1. 开头
2. 正文  
写信的目的
3. 结尾词语解释：  
不胜感激  
敬祝  
大安

1. 收信人或收信单位
2. +介绍自己、公司和工作  
+说明现在不顺利的情况  
+请求检验局特别优先安排检验日期
3.  
表示感动和感恩之情（成语）  
恭敬地祝愿  
身体健康



## 二、书信练习

要求检验

1. 开头

2. 正文

3. 结尾

4. 落款

5. 日期

范例二 *Sample 2*

周德先生：

元月10号的来信已经收到。有关商品检验日期是依照货船进港的时间而排定的，我局人员必须严守订下的规章，绝不可随意更改。不便之处，尚请见谅。

进出口商品检验局

1999年 1月12日



## 分析范例二

1. 写信的目的

2. 结尾词语解释：  
尚清见谅

1. +确认已收到书信。

+说明不能改天商品检验的理由

2.

恭敬地希望原谅



## 书信练习

给检验局写一封信，要求能够  
早一点安排检验进口货的日期

(内容自定，大约100-200字左右)



# 三、新闻简讯



## 三、新闻简讯

1994 年我国进出口商品检验  
工作进一步加强



## 三、新闻简讯

1994年是我国改革开放和经济建设取得重大进展的一年

- 翻译:



## 三、新闻简讯

一年来，在国务院的关心和外经贸部党组的直接领导下，全国各级商检机构认真贯彻落实李岚清副总理关于“搞商检不能心慈手软，要做到‘吹毛求疵’，不高抬贵手”和吴仪同志关于“要坚定不移贯彻执行‘以质取胜’战略”的讲话精神，狠抓自身改革和建设，不断加强检验管理，较好地适应了形势发展的需要，在维护国家经济利益和良好信誉方面做出了新成绩。

-国务院：中华人民共和国国务院，即中央人民政府，是最高国家权力机关的执行机关，是最高国家行政机关。国务院由总理、副总理、国务委员、各部部长、各委员会主任、审计长、秘书长组成。

-在…的直接领导下：

-贯彻

-落实

-心慈手软 Xīncíshǒuruǎn：由于某种原因，心怀恻隐而不忍下手。

-吹毛求疵 Chuī máo qiú cī：把皮上的毛吹开，寻找疵点。比喻故意挑毛病找错

-以质取胜 凭借优质、优秀的品质来取胜



## 三、新闻简讯

翻译：

一年来，在国务院的关心和外经贸部党组的直接领导下，全国各级商检机构认真贯彻落实李岚清副总理关于“搞商检不能心慈手软，要做到‘吹毛求疵’，不高抬贵手”和吴仪同志关于“要坚定不移贯彻执行‘以质取胜’战略”的讲话精神，狠抓自身改革和建设，不断加强检验管理，较好地适应了形势发展的需要，在维护国家经济利益和良好信誉方面做出了新成绩。



## 三、新闻简讯

- 为扩大检验覆盖面，国家商检局增设商检机构22个。
- 检验机构正在向县级地区延伸。
- 同时，认可社会实验室承担进出口商品检验任务的工作也在继续发展



## 三、新闻简讯

- 目前，商检系统各级各类机构已达473个，认可实验室达到463个。
- 为提高检验效率和检验质量，进一步加强了检验实验室建设和口岸商检设施建设。



## 三、新闻简讯

- 全系统共投入1亿元补充和更新检测仪器设备，口岸商检设施建设投入达1.8亿元。
- 这两项支出占商检总支出的32.2%。
- 现在，商检系统已有一级实验室68个，二级实验室172个，三级实验室181个。



## 三、新闻简讯

选自《1994年中国对外经济贸易年鉴》  
作者：国家进出口商品检验局政策法规司



## 四、回答问题

### 1. 进出口商品检验工作为什么与国家的经济利益有关？

- 做好商品检验工作，可以确保出口商品的质量，提高出口厂品在国际市场上的信誉。
- 做好商品检验工作，可以保证进口商品的质量，防止低劣商品和有病虫害及其他有害因素的商品进口，维护国家的经济利益。

### 2. 中国近年来如何做好进出口商品检验工作？请举两个例子说明。

- 为扩大检验覆盖面，国家商检局增设商检机构22个，同时，认可社会实验室承担进出口商品检验任务的工作也在继续发展
- 全系统共投入1亿元补充和更新检测仪器设备，口岸商检设施建设投入达1.8亿元。这两项支出占商检总支出的32.2%。



谢谢!



# 索赔与赔偿





# 引入新课

张明—买方/进口方

李亮—卖方/出口方



提出索赔



中国第一国际贸易公司  
进口部经理

美国第一电脑公司  
出口部经理

接受索赔  
进行赔偿

拒绝 索赔  
提出理由



# 一、课文



## (一) 词语与句型

1. 索赔 Suǒpéi yÊU câu bồi thường

提出索赔、索赔对象、索赔条款、索赔函

你方收到检验报告后，可以向对方提出索赔。

2 赔偿 péicháng bồi thường

赔偿损失、要求赔偿

由...(谁)...来赔偿 do ai bồi thường



- 否定 Fǒudìng >< 肯定 kěndìng
- 不能否定、否定形式

……就摆在这儿，想否定也……

- 事实就摆在这儿，想否定也没有用。

残损的货品	不可能
保险单	白费
银行的通知单	没用



## (一) 词语与句型

3. 受损=受损失 **Shòu sǔn** **hư hỏng, bị tổn thất**

不能让公司的利益受损。

货损 **huòsǔn** **tổn thất hàng hoá**

货物在运输过程中受损失。

货损很严重、减少货损

残损 **cánsǔn** **bị hỏng, bị phé**

压损 **yā sǔn** **ép, nén hỏng**

刮损 **guā sǔn** **cào xước, cào hỏng**



## (一) 词语与句型

4. 遗失 Yíshī māt = 丢失

货物遗失

5. 追究 Zhuījiù truy cứu, truy vấn, truy xét

追究责任、追究原因

生产中出了事故，要究求领导的责任。

追究谁的责任后才能确定赔偿方案。

6. 究竟 Jiùjìng

究竟是谁的赔偿责任？



## (一) 词语与句型

我并不是……我只是……

- 我并不是想否认这件事，我只是想追究出事的原因。

不想付保险费

想改变原来的计划

不想帮忙

对你不好

想比比看

想探究新的路线

爱莫能助

据实以报



## (一) 词语与句型

如果……那么究竟……？  
如果……那么到底……？

- 如果卖方不需负任何的责任，那么究竟是谁的责任？
- 如果发生货损或货差的情形，那么到底是谁的责任？



如果……那么究竟……?  
如果……那么到底……?

收到货物不全  
货物不畅销  
价格太高  
收到的订单太多

谁来负责  
是什么问题  
如何处理  
要不要加班

怠工事件  
海关申报不实  
商检不合规定

应该怎么处理  
谁来负责  
应该怎么办



## (一) 词语与句型

### 6. 不可抗力 **Bùkěkànglì**

不可抗力的原因、不可抗力的损失

地震、洪水是不可抗力的损失，不必追究  
法律责任。

地震（Dìzhèn）、洪水（hóngshuǐ）、

暴风雨（bàofēngyǔ）、水灾（shuǐzāi）、

火灾（huǒzāi）、雪灾（xuězāi）



## (一) 词语与句型

7. 检验报告 Jiǎnyàn bàogào

检验机构 jiǎnyàn jīgòu

海事报告 hǎishì bàogào

提出报告、听报告、做报告

听完校长的报告就走。

想确定是谁的责任，买方应该提出检验报告。



# (一) 词语与句型

## 8、货物残损单

Huòwù cánsǔn dān

……单

保险单、名单、税单

## 9、外壳

Wàiké vỏ

## 10、遗憾

觉得遗憾、感到遗憾、遗憾的是



# 课文

到底发生了什么事？

根据法律上的规定，  
到底什么是不可抗力？



李亮—美国第一电脑  
公司出口部经理



事实就摆在这儿，想否认  
也没有用。

您看，这次货物缺损  
跟码头工人怠工和最  
近的海上风暴有没有  
关系？



## (二) 回答问题

1. 张明为什么给李亮打电话？
2. 李亮为什么不相信这件事？
3. 什么场合的损失由卖方负责？



## (二) 回答问题

4. 什么场合的损失由保险公司负责赔偿？
5. 不可抗力的损失包括哪些？



## (二) 回答问题

6. 想确定是哪方的责任，应该做什么？
7. 除了检验报告外，还需要哪些证件？



### (三) 判断正误并指出错误的地方

1. 张明他们的货物前天刚到达港口。
2. 李亮公司给张明他们少发十箱。
3. 李亮想追究原因以确定索赔对象。
4. 货物数量不足是由卖方负责。
5. 货物到指定港三十多天就可以提出索赔。



## (四) 复述课文

张明—买方



提出索赔

李亮—卖方



1. 索赔理由

3. 提供索赔证据

5. 办理有关手续

2. 寻找原因

4. 确定责任

6. 赔偿或拒绝



## (五) 讨论题

- 1、百货公司向迪斯尼玩具公司订购的货物没有全部收到。请根据这个情景进行对话。
- 2、越南安远公司向中国康奈公司订购的皮鞋没有全部收到。请根据这个情景进行对话。



## 二、书信练习



## 二、书信练习

### 商务书信格式

1. 开头

收信者或收信单位的称呼

2. 正文

写信的理由  
写信的目的

3. 结尾

收结语：敬祝、即颂、此致  
祝颂语：大安、大吉、大遂 (suì)

4. 署名

写信者的职务及签署姓名

5. 日期

写信日期



## 二、书信练习

### 商务书信用语解释

敬启者

表示尊敬地向收信人报告：kính gửi

惠寄

敬请寄给

专此

特意为这件事写信

即颂

当地祝愿

告知

请告诉我们

此致

在这里敬祝

大遂

万事如意、一切顺利、大成功



# 索赔函的内容分为三部分

- 第一部分：陈述索赔的项目，告知对方对自己造成的损失及影响。
- 第二部分：提出索赔的具体要求。
- 第三部分：希望对方尽快办理。



## 有关索赔的书信

### 1. 开头

#### 范例一 *Sample 1*

环球保险公司：

我们最近向第一电脑公司订购的一批电脑已经于前日运到，我们发现了一些损缺的货物，根据昨天在卸货港开箱检查的结果：有五个包装木箱受损、十个包装木箱遗失、四个包装木箱内的纸箱破损，还有三个电脑的外壳轻微刮损。

我们已经向卖方索赔，但是卖方指出，根据保险单的规定：“由于下列原因造成的损失和费用，应由保险公司负责赔偿，其中包括洪水、潮水、水灾、地震、暴雨、暴风、雪崩、地崩、山崩等自然灾害。”

现特别写这封信向保险公司提出索赔要求，并附上保险单一份，敬请查收。若需其他文件，请一并告知。

第一国际贸易公司进口部经理 张明

1999年元月11日

### 2. 正文

### 3. 结尾

### 4. 落款

### 5. 日期



## 二、书信练习

### 查询书信

#### 1. 开头

#### 2. 正文

#### 3. 结尾

#### 4. 落款

#### 5. 日期

### 范例二 *Sample 2*

张经理：

元月11日来函和保险单复印件已经收到，我们对贵公司所遭受的损失，深表遗憾。

除了保险单外，我公司尚需要检查机构的正式报告、发票、提单、装箱单或重量单，还需要有关这次海上风暴浪的海事报告和货物残损单。

待所有文件收齐，我们会尽快处理，不过很可能需要三个月的时间进行调查，才能得到结果。专此。

敬颂

大安！

环球保险公司

陈一清

1999年元月14日



## 二、书信练习

### 索赔正文总结

#### 范例一

第一国际贸易公司向环球  
保险公司提出索赔要求。

#### 范例二

环球保险公司的答复函



# 什么是索赔函、理赔函

定义：在商务活动中，卖方没有按照合同规定提供货物或者是服务，买方会写信要求赔偿损失，这就是**索赔函**。卖方按照索赔函进行赔偿就叫**理赔函**。



# 索赔、理赔函常用表达方式

## 1、情况属实：就是情况真实发生过

- 经调查，贵方反应的情况属实。
- 贵方提出我方发货不足，经调查，情况属实

## 2、误：错误地

- 我方误将一千瓶看成一百瓶。
- 装箱时误将二等品装进货箱。



# 索赔、理赔函常用表达方式

## 3、造成... 损失

- 由于贵公司没有及时发货，给我方造成了很大的损失。

## 4、损害...形象（声誉）

- 这次事件严重的损害了我公司形象。

## 5、予以赔偿

- 我方要求你方按照合同规定，予以赔偿



## 二、书信练习

假定公司的一批货在海运过程中出了问题，损失惨重，请给  
保险公司写一封索赔函（大约100-150字左右）



# 三、新闻简讯



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 出口信用保险 ——

一个值得重视的促进出口的有效手段

出口信用保险 Chūkǒu xìnyòng bǎoxiǎn

Bảo hiểm tín dụng xuất khẩu

手段 Shǒuduàn phương tiện, biện pháp, thủ đoạn

*Bảo hiểm tín dụng xuất khẩu--- một biện pháp hiệu quả  
thúc đẩy xuất khẩu đáng được coi trọng*



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 1. 出口信用保险的**基本概念**

出口信用保险业务在我国开展得比较晚，但**随着**它对我国出口发展的促进作用以及对外贸易企业出口**收汇**保障的积极影响逐渐**凸现**出来，

**基本概念** Jīběn gàiniàn khái niệm cơ bản

**随着.....促进作用** với vai trò thúc đẩy...

**收汇** Shōu huì khoản thu; **收汇保障** bảo vệ khoản thu

**凸现** Tūxiàn nổi bật, rõ rệt



### 三、新闻简讯 Tin vắn

这项保险技术**为人们逐渐接受**并开始在出口业务中**频繁**使用。可是，由于信用保险的复杂性，人们对出口信用保险这一概念的认识往往有一种**似懂非懂**、**模糊不清**的感觉。中外专家也有颇多争议，看法各异。

为人们逐渐接受	dần được mọi người chấp nhận
频繁	Pínfán      nhiều lần, tới tấp, rộng rãi
似懂非懂	Sì dǒng fēi dǒng      dường như hiểu
模糊不清	Móhú bù qīng      mơ hồ, không rõ ràng



## 三、新闻简讯 Tin vắn

最近，《出口信用保险规范与运作》（杨学进编者）一书对出口信用保险做了下述**界定**：出口信用保险是在商品出口或相关经济中发生的、保险人（经营出口保险业务的保险公司）与被保险人（向国外买方提供信用的出口商或银行）签订的一种**保险协议**。

界定 Jièdìng nhận định, định nghĩa  
保险协议 Bảoxiǎn xiéyì Hợp đồng bảo hiểm



### 三、新闻简讯 Tin vắn

根据该保险协议，被保险人**向**保险人**缴纳**保险费，  
保险人赔偿被保险人向国外买方**赊销**商品或**贷放货**  
**币**后因买方信用及相关因素引起的经济损失。这一  
表述也许会有助于人们对出口信用保险概念的理解。

A向B缴纳保险费	A nộp phí bảo hiểm cho B	
赊销	Shēxiāo	bán chịu
贷放货币	Dài fàng huòbì	cho vay tiền
表述	Biǎoshù	biểu hiện, mô tả
有助于	yǒu zhù yú	có lợi cho, giúp ích cho



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 2. 出口信用保险的特征

出口信用保险是保险业务的一种，但它是一种特殊的保险。因此，出口信用保险**既具有**与其他保险业务相同的一般特点，**同时又有其独特性**。

既具有……，同时又有……: **đã có...đồng thời lại có...**

独特性: **sự độc đáo riêng**



### 三、新闻简讯 Tin vắn

首先，保险专家认为，在信用保险中，**风险**的概念是独特的，**与**日常生活中及民法中所使用的风险概念**截然不同**，它**所指**的是一件不只是**取决于**当事各方特别是被保险人的意愿的不确定事件。

风险

rủi ro

截然不同

Jiérán bùtóng

hoàn toàn khác nhau

A与B截然不同

A và B hoàn toàn khác nhau

所指

Suǒ zhǐ

取决于

qǔjué yú

quyết định bởi



### 三、新闻简讯 Tin vắn

信用保险中所以有这种风险概念，是因为人们不能确信**一笔款项**今后是否将支付。在信用保险中，如果不支付货款是**由**出口商的错误**造成**的，所遭受的损失就不可能得到索赔，因为这一风险不属于出口信用风险范围。

**一笔款项 một khoản tiền**

**由谁的错误造成 do lỗi ai đó gây ra**



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 回答问题

1. 中国机电产品的出口受到了亚洲金融危机的影响但仍保持了较快的增长势头。
2. 中国出口的第一大类商品是机电产品。
3. 中国外贸存在着一些问题：机电产品出口后劲不足，出口增长的质量和效益还不高；出口产品结构和市场结构调整缓慢，出口企业适应能力和国际竞争力不高等。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 回答问题：

- 1、出口信用保险是一种什么样的保险？
  - 2、出口信用保险有什么特点？为什么这种保险的概念是独特的？
  - 3、出口信用保险有什么优点？
- 在进出口的业务中，这是必要的保险吗？



谢谢!



TRƯỜNG ĐẠI HỌC THƯƠNG MẠI  
THUONGMAI UNIVERSITY

# 争议与仲裁



北京仲裁  
BEIJING ARBITRATION QUARTERLY

**BIAC** 北京仲裁委员会  
Beijing Arbitration Commission  
北京国际仲裁中心  
Beijing International Arbitration Center

北京仲裁  
BEIJING ARBITRATION QUARTERLY

第 103 辑 (2018年第1辑)  
Vol. 103 (2018, No. 1)

主办: 北京仲裁委员会 / 北京国际仲裁中心  
协办: 中国国际私法学会 武汉大学国际法研究所

Sponsored by the Beijing Arbitration Commission/Beijing International Arbitration Center .  
Co-sponsored by the China Society of Private International Law  
& the Wuhan University Research Institute of International Law

中国法制出版社  
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



# 引入新课

张晶—律师



法律顾问

美国第一电脑公司的法律顾问

李亮—经理



美国第一电脑公司出口部经理

双方需要仲裁的原因



有些电脑的外壳受到刮损

有些木箱内部的纸箱受到压损

有十个木箱遗失



# 一、课文



# (一) 词语与句型

## 1. 争议 = 争论: tranh luận

无可争议

引起争议

争议不休

这个提法引起了争议。

我希望这些争议问题都能够早点儿获得解决。



## 2.: 仲裁: trọng tài

贸易仲裁机构

đơn vị, tổ chức trọng tài thương mại

贸易仲裁委员会

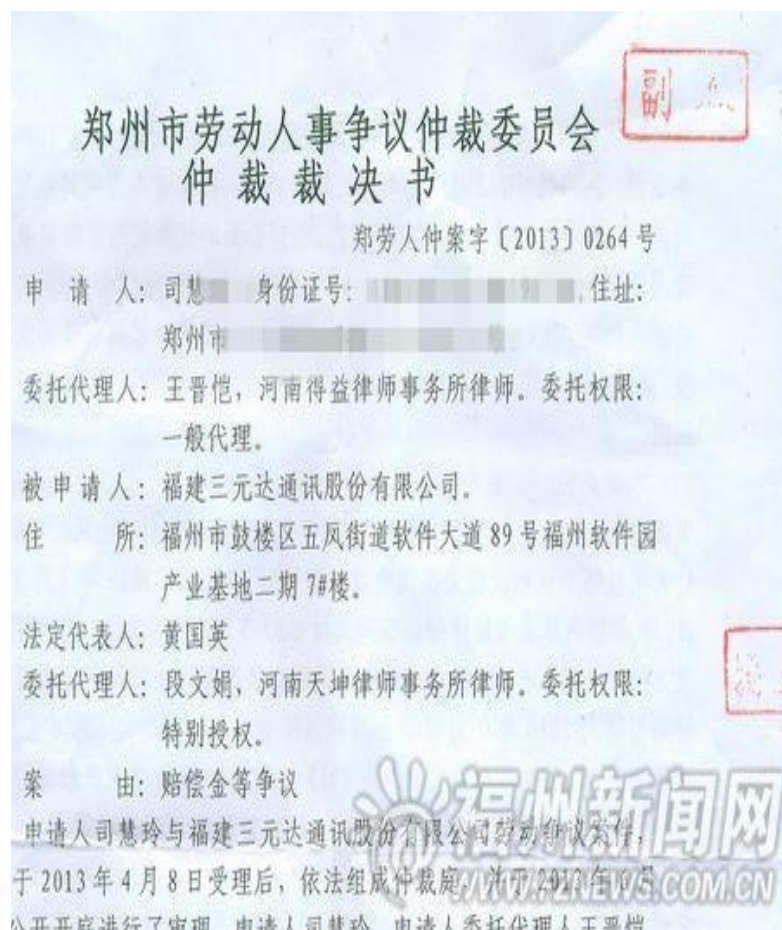
ủy ban trọng tài thương mại

中国国际经济贸易仲裁委员会

上海仲裁委员会

仲裁费、仲裁条款....







### 3. 法院: **Tòa án**

(如果....., ..... 就 .....) )

如果我们不赔偿, 他们**就**要告到**法院**去。

**如果**保险不能谈妥, 这笔生意**就**不能成交。

**如果**没有集装箱运站, 货物**就**不能转运。

**如果**在国际贸易中不是最惠国待遇, 在价格上**就**很难竞争。



## (一) 词语与句型

### 4. 法律顾问: Tư vấn Pháp lý

他是我们公司的法律顾问。

### 5. 法律效力: Hiệu lực pháp lý

法律约束力: Ràng buộc pháp lý

仲裁机构做出的决定具有法律效力吗?

仲裁机构做出的裁决是具有法律约束力的。



## (一) 词语与句型

5. 非.....不可: không .....không = nhất định, phải

今天我非去不可。

这件事情非在今天下午以前解决不可。

装货发票非在今天下午寄出不可。

关于保单问题非有原产地证书不可。

关于怠工事件非在明天结束不可。

关于运输方式非用集装箱不可。

关于手续费非先付清不可。



## (一) 词语与句型

6.除非……， 否则……: trừ khi……nếu không thì……

他特别交代过，除非有特别重要的事情，否则不接任何电话。

关于十个木箱遗失，除非是我们的错，否则我们绝不赔偿。

关于电脑的外坑受到刮损问题，除非是意外事故，否则我们不负责任何责任。

除非有特别原因，否则违者严办。

除非货真价实，否则我们不购买。

除非有品质证明书，否则我们不考虑。



## (一) 词语与句型

7. 如果……, ……就…… : nếu …… , …… thì ……

Nếu bạn đoán đúng thì tôi sẽ nói cho bạn biết.

如果你猜对了，我就告诉你。

如果保险不能谈妥，这笔生意就不能成交。

如果没有集装箱货运站，货物就不能转运。

如果在国际贸易中不是最惠国待遇，在价格上就很难竞争。



## (一) 词语与句型

8. ....应由.....,何况..... : .....nên do ....., hơn nữa .....

像这类属于不可抗力的损失，**应由**保险公司赔偿，**何况**他们也买了全险。

像这类的争议事件**应由**仲裁机构仲裁，**何况**还可以省钱省时。

像这类的罚款**应由**买方负担，**何况**还是他们的错呢。

商品检验**应由**商品检验局负责，**何况**他们还是买方指定的检验机关。



## (一) 词语与句型

11.除了……， 还有…… : ngoài ra ………, còn có ………

除了有些电脑的外坑受到刮损， 还有一些木箱内部的纸箱受到压损。

除了一些产品的纸箱受损， 还有一些产品遗失。

除了仲裁机构可以解决争议外， 还有地方法院可以解决双方的问题。

除了律师事务所， 还有仲裁委员会能帮我们解决那些问题的。

除了告到法院外， 还有私下和解的办法。

除了赔偿损失的 商品外， 还有赔偿金。



# (一) 词语与句型

12. 一方面.....一方面.....:

một mặt .....mặt khác .....

Thanh thiếu niên một mặt cần học tập kiến thức ,mặt khác cần phải trưởng thành vui vẻ.

青少年一方面要学习知识，另一方面要快乐成长。

采用贸易仲裁机构解决争议，这样一方面可以节省金钱，一方面也比较省时。

降低售价一方面可以扩大市场，另一方面可以垄断市场。

批发价格一方面可以吸引老顾客，另一方面可以增加新客户。

提供全方位服务一方面可以提高售价，另一方面可以满足客户的需要。



## (一) 词语与句型

13. 强制: cưỡng chế, ép buộc

强制保险: Bảo hiểm bắt buộc

如果败诉的一方不执行裁决, 那么胜诉的一方可向法院起诉, 要求法院强制败诉的一方执行裁决。

14. 牵涉: liên đới, liên lụy

这次争议的问题不严重, 而且牵涉赔偿的金额也不太大, 只要双方坦诚以待, 问题可以解决。



## (一) 词语与句型

15. 悔不当初: *biết vậy chẳng làm*

早知如此, 悔不当初

当初没有先请您审查合同, 以致现在出了这些麻烦, 真是悔不当初。

16. 智者千虑, 必有一失

愚者千虑, 必有一得

Người có thông minh cẩn thận đến đâu cũng có lúc sơ xuất.

聪明的人在上千次考虑中, 总会有一次失误。

愚蠢的人在上千次考虑中, 总会有一次收获



17. 违背: làm trái, đi ngược, trái ngược

**Làm trái chế độ quy định.**

违背规章制度

中国法律的规定：由于本合同或者由于**违背**本合同、终止本合同或者本合同无效而发生的或与此有关的任何**事端**、争议或是索赔，双方应该通过友好**协商**解决。



18. 若是……，就…… Nếu như……,thì……

若是我先看过这份合约，就不会出这样的问题。

若是仲裁机构不能解决，就只好到法院解决了。

若是现在手头紧不能马上付款，就只好等到下个月了。

若是产品无利可图，就不要再生产了。

若是销售策略有问题，就应该马上改变。



19. 你看.....怎么样？

你看仲裁的结果怎么样？

你看争议的双方怎么样？

你看码头工人怠工的情形怎么样？

你看这家律师事务所的名誉怎么样？

你看免税品的价格怎么样？



国际贸易实务 教材

索赔 215 页

争议与索赔 216 页

仲裁 221页- 223页



## (二) 回答问题

1. 李亮来张晶事务所时，张静正在做什么？
2. 李亮要见张晶时，秘书马上向张晶通报吗？为什么？



## (二) 回答问题

3. 关于上次的那批电脑，为什么第一国际贸易公司一定要李亮公司赔偿？
4. 张晶对双方发生争议的看法怎么样？
5. 关于双方发生的争议问题李亮希望什么？



### (三) 判断正误并指出错误的地方

1. 李亮去张晶律师的事务所找他，但他不在。
2. 张晶是第一国际电脑公司的法律顾问。
3. 上次第一国际贸易公司向李亮公司订一批电脑。
4. 如果李亮公司不赔偿那些损失，第一国际贸易公司就要到法院告李亮公司。
5. 张晶认为有关产品受到损坏一事应由买方赔偿不需要到法院解决。
6. 仲裁机构做出决定后，不管是胜诉还是败诉都要执行裁决。
7. 有关仲裁的费用，在双方的合同书上都写得很清楚。





# (四) 复述课文

张晶—法律顾问



李亮—卖方



争议与仲裁

1. 张晶事务所

有急事找法律顾问

2. 开会去了

不见不回

3. 保险公司赔偿

产品、刮损、遗失、赔偿、法院、

4. 贸易中才机构

仲裁条款、法律效力、强制

运输电脑



# 对话练习

- 分组进行对话,一方是法律顾问, 另一方是客户 (邀请法律顾问来给他们咨询关于一些产品受到不可抗力的损失)



iPhone 7



## 二、书信练习



## 二、书信练习

### 商务书信格式

1. 开头

收信者或收信单位的称呼

2. 正文

写信的理由  
写信的目的

3. 结尾

收结语: 敬祝、即颂、此致  
祝颂语: 大安、大吉、大遂 (sui)

4. 署名

写信者的职务及签署姓名

5. 日期

写信日期



## 二、书信练习

### 书信

1. 开头

2. 正文

3. 结尾

4. 落款

5. 日期

范例一

Sample 1

张律师:

空 2 格

您好! 真对不起再次打扰您, 很抱歉, 当初我们跟客户签约的时候, 没有先请您审查合同, 以至现在出了这些麻烦, 真是悔不当初。

现在我有个问题想请教您, 就是有关仲裁地点的问题, 若是争议事件需在被告国仲裁, 您能不能根据中国的法律给我解释一下有关的规定? 麻烦之处, 尚乞见谅。

空四格

敬祝

大安!

第一电脑公司出口部经理李亮

1999 年 1月24日



## 二、书信练习

### 书信正文总结

#### 范例一

请张晶根据中国的法律给他解释一下有关仲裁地点的问题。

#### 范例二

张晶向李亮答复一些有关在被告国仲裁一事



## 二、书信练习

如果你是律师，你的客户要求你写一封简单解释中国仲裁法的信，大约200 字左右





# 三、新闻简讯



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 中国仲裁制度

### Chế độ trọng tài Trung Quốc

1994年8月31日第八届全国人大常委会第九次会议通过《中华人民共和国仲裁法》,并已于1995年9月1日起**实施**。

该《仲裁法》总结了**中国仲裁实践**,**着眼**社会经济发展需要,并考虑到与国际仲裁接轨,与过去《仲裁条例》有很大不同,是仲裁制度的**新飞跃**



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 仲裁协议

#### Thỏa thuận trọng tài

仲裁协议是仲裁制度中的重要部分，指各方**当事人自愿**将他们之间发生或将来发生的争议，提交仲裁解决的一种协议。它**既是**任何一方持争议提交仲裁的依据，**也是**仲裁机构**受理**争议案件的根据。



## 三、新闻简讯 Tin vắn

授权: giao quyền  
代理人: người thay mặt,  
người đại diện

一项有效的仲裁争议，必须符合以下要求

Tranh chấp trọng tài hợp lệ phải đáp ứng các yêu cầu sau

1. 必须采取书面形式；
2. 只能由争议双方当事人或经过他明确**授权**的合法**代理人**订立；
3. 其内容必须是双方平等协议、**自愿一致**的结果；



一项有效的仲裁争议，必须符合以下要求

**Tranh chấp trọng tài hợp lệ phải đáp ứng các yêu cầu sau**

4. 提交仲裁的事项必须是有关仲裁法律允许用仲裁方式来处理的事项；
5. 仲裁协议内容必须符合法律规定；



### 三、新闻简讯 Tin vắn

6. 当事人对仲裁协议的效力特有**异议**时，可以请仲裁委员会做出决定或者请求法院做出决定。

如果一方向仲裁委员会提出请求，另一方请求法院做出裁定，则由法院裁定。

在仲裁庭已经受理案件时，对仲裁协议效力的异议应当在仲裁庭前提出，在法院已经受理案件的情况下，当事人应当于首次**开庭**前提交合法有效的仲裁协议，否则视为放弃仲裁协议，法院继续**审理**该案件。

选自：《中国仲裁制度》 《**信报财经月刊**》，Hong Kong Economic Journal Monthly,#228, 1996 年3月号

作者：李昌道



## 三、新闻简讯 Tin vắn

### 回答问题

1. 中国的仲裁法是什么时候开始实施的？
2. 什么是仲裁协议？



## 三、新闻简讯 Tin vắn

3. 一项有效的仲裁协议，必须符合什么要求？



### 三、新闻简讯 Tin vắn

4. 如果当事人对仲裁的效力特有异议是，那么他（她）该怎么办？



谢谢!



TRƯỜNG ĐẠI HỌC THƯƠNG MẠI  
THUONGMAI UNIVERSITY

# 第15课：和解





# 一、对话



# 引入对话

✓ **买方** : 第一国际贸易公司  
**买方的法律顾问** : 亚太国际律师事务所  
**代表人**: 林森 先生

✓ **卖方**: 第一电脑公司  
**卖方的法律顾问** : 张晶律师事务所  
**代表人**: 张 晶 先生

## ✓对话背景:

买方收到的货物有货损、货差的现象。买方向卖方要求索赔。但卖方认为由于不可抗力因素导致货损、货差现象，因此 买方应向保险公司要求索赔 。双方就在这一问题上发生争议。买方打算向法院进行诉讼。这时，双方的法律顾问 见面并 希望通过和解 解决双方的问题。





## (一) 词语- 句型

刚刚才……大概要……左右

- 他刚刚才打电话，说是大概要晚十分钟左右才能回来。
- 他们刚刚才订购一百箱电脑零件，大概要一个月才能运到。
- 刚刚才办完出口手续，大概要等两个星期才能收到出口许可证。



# 词语- 句型

2. **法庭 / 法院**: **Tòa án**

**上法庭**: **Đến tòa án**

**延误 时间** : **kéo dài thời gian (làm nhờ việc)**

**回复电话** : **Trả lời điện thoại**

**控制时间** : **Khống chế thời gian**



# 词语- 句型

## A 和B 和解

- 我们希望能够和第一电脑公司和解。
- 我也希望双方能够很快和解。



# 词语- 句型

- **缺乏经验** : **Thiếu kinh nghiệm**

缺乏国际贸易经验

- **充分了解 贸易法** : **Hiểu biết rõ về luật thương mại**

未能充分了解 贸易法

- **立定合同** : **lập hợp đồng**



# 词语- 句型

对于 ……，只要能够 ……

- 对于公司的损失，只要能够获得合理的赔偿，我们也不希望上法庭，或是上仲裁法庭。
- 对于贷款问题，只要能够如期偿还，我们也不希望上法庭。
- 对于码头工人怠工问题，只要能马上解决问题，我们也不希望上法庭。
- 对于欠款问题，只要能够在一个星期内付清，我们也不希望上法庭。



## 词语- 句型

不但极力……，而且还极力 ……

- 中国人在解决争议时，双方不但极力避免诉讼，而且还极力避免第三者的加入。
- 目前，我们不但极力保持原有市场，而且极力争取新市场。
- 公司不但极力降低生产成本，而且极力降低公司的开支。
- 公司不但极力避免增加生产成本，而且极力避免增加人事的开支。



# 词语- 句型

- **即使……也……** : **cho dù ... Cũng ...**

一些从事国际贸易的人士认为，即使发生了纠纷，他们也不要求仲裁。

- **危害到 生意** : **Nguy hại tới kinh doanh**



# 词语- 句型

不论是……，或是 ……

- 不论是正式要求仲裁，或是非正式要求，问题就可以很快解决。
- 不论是装货方面，或是运货方面，问题就可以很快解决。
- 不论是手续费，或是清关费，问题就可以很快解决。
- 不论是货物转运，或是海陆空联运，问题就可以很快解决。



# 词语- 句型

- **暗示** : ngầm

- **多半**: đa phần, đa số

在多半情况下: Trong nhiều trường hợp

多半的案子: Trong đa số các vụ

- **获得解决** : được giải quyết

问题很快获得解决 :

因和解而获得解决



# 词语- 句型

以……的方式 解决 ……:

- 中国人比较喜欢不以 裁判方式解决纷争。
- 中国人还是比较喜欢以和平的方式解决问题。
- 两家公司希望以仲裁的方式解决双方争论的问题。
- 他们以付款交货的方式解决现金问题。
- 他们以宽期限的方式解决银行汇票到期的问题。
- 这家公司以垄断市场的方式 解决零售价格的问题。



# 词语- 句型

- **采取 ……方式** : áp dụng phương thức ...
- 采取 仲裁和调解 的联合方式
- **进入仲裁的程序** : bước vào tiến trình/ quy trình trọng tài
- **仲裁裁定** : quyết định của trọng tài



# 词语- 句型

问题 出在 …… (上)

- 这次的问题出在 合约里的 “不可抗力” 定义不清楚。
- 这次的问题正是出在 码头工人的 怠工上。



# 词语- 句型

我想 ……最好办法就是 ……:

- 我想解决问题的最好办法就是面对面和谈。
- 我想 **招标(Đấu thầu)**的最好办法就是公开在报纸上刊登广告。
- 我想解决劳资纷争的最好办法就是采取双方和谈的办法。
- 我想减少包装损失的最好办法就是采用最好的包装材料。
- 我想增加订货单的最好办法就是降低产品的售价。



# 词语- 句型

这次……事件并不是……：

- 这次索赔事件并不是完全没有根据的。
- 这次商品检验没通过事件并不是商品检验局的问题。
- 这次商品损失事件并不是货运公司的问题。
- 这次货品在海关被扣留( giữ)事件并不是出口公司的错误。
- 这次包装箱的残损并不是包装公司的疏忽(Shūhū-sơ suất)。



## (二) 填空练习

1. 这次发生了争议，都  为双方国际贸易的经验。
2. 还有十分钟才到开会的时间，我可以用这十分中的时间回  户的电话。
3. 今天我代表公司来您办公室的目的，就是希望能够跟贵公司 .
4. 我发现合约里的一些条款不太合理，很可能在  合约时太匆忙了。
5. 生意中，发生争议时，中国人一般极力  诉讼。



## (三) 根据课文 回答问题

1. 买卖双方的法律顾问分别是谁？
2. 林律师来找张律师的目的是什么？
3. 张律师认为卖方有哪些不足？

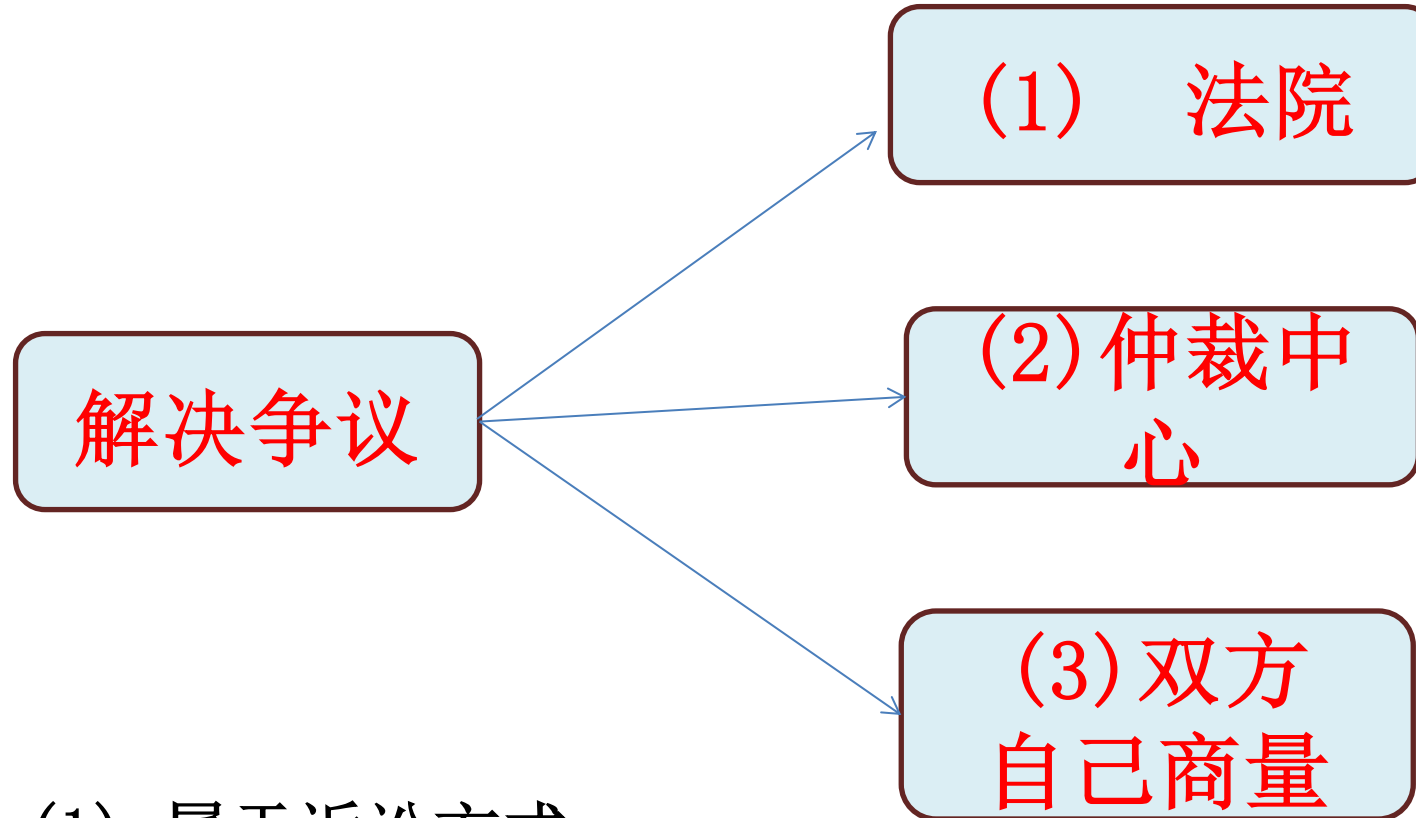


## (三) 根据课文 回答问题

4. 林律师希望这次争议怎么解决？
5. 依张律师的看法，中国人一般怎么解决纠纷？
6. 张律师认为，这次的问题在哪儿？
7. 双方提出目前最好的办法是什么？



## (四) 过程的总结



- (1) 属于诉讼方式
- (2) (3) 属于非诉讼方式



## 二、书信练习



# 汉语商务书信的格式

- 包括五大部分：
  - (1) 开头
  - (2) 正文
  - (3) 结尾
  - (4) 署名
  - (5) 日期



# 汉语商务书信的格式

- (1) **开头**: 收信人或收信单位的称呼
- (2) **正文**:
  - 写信的理由
  - 写信的目的
- (3) **结尾**: 信末客套语
  - 希望对方答复
  - 表示祝愿或致敬的话
- (4) **署名**:
  - 写信人签名
- (5) **日期**
  - 写信日期



# 案例一

张老师：

今天早上，我们谈到中国国际经济贸易仲裁委员会比较喜欢采取仲裁与和解的联合方式。他们认为，经验证明，在进入仲裁的程序或是在仲裁裁定之前，多半的案子在调查或是检验的过程中，就可以因和解而得到解决。

回到办公室后，我正好看到美国商会最近一期的《新闻简讯》，其中报道的一件争议事件，十分类似我们的情形：就是美国的卖方和中国的买方之间发生的争议，经过中国国际贸易促进委员会法律部门和美国仲裁协会的协调达成了和解，其中的过程是：首先买卖双方在北京会面，双方共同指定一个协调单位，然后在十天内达成双方都满意的解决办法。或许我们也可以以这个例子作为达成协议的模式。您认为如何？ 专此。

顺颂

大安！

森林

1999 年2月1日



# 分析范例 一

1. 写信的理由是什么？
2. 写信的目的是什么？



## 案例二

林森律师：

谢谢来信，您的建议好极了。在这个同样的模式下，相信我们之间的争议也会很快获得解决。我现在就请卖方安排到北京的事宜，一旦安排好，会立刻告知。

敬祝  
一切顺利！

张晶

1999年2月3日



## 分析范例 二

1. 写信的理由是什么？
2. 写信的目的是什么？



# 书信练习

请写一封 寻求和解 的书信，大约100-150字左右。



# 三、新闻简讯



# 论我国推行外贸代理制的紧迫性及 相关的政策环境（下）



建立健全外贸代理法律制度，规范外贸代理行为，  
保护各方当事人的合法权益，依法促进外贸代理  
制的实施



- 首先，尽快修改《暂行规定》，制定的新《外贸代理制条例》。适应外贸发展的新形势要求，在外贸经营权逐步放开的思路下，按照公开、平等、竞争的原则，取消其中具有垄断或强制色彩的规定，修改对委托、代理双方的权利、义务有失公平的条款。
- 暂行规定：Quy định tạm thời
- 外贸代理制条例：Điều lệ chế độ đại lý thương mại quốc tế
- 思路：tư duy, cách nghĩ



此外，**鉴于**现行《暂行规定》作为部门**规章**在效力上不足，建议将修改后的《暂行规定》上报国务院，批准后**以**《外贸代理条例》的**形式**公布实施，**为**司法实践**提供**有利的**依据**。

**规章** : quy định



其次，**适时**修订《中华民族共和国民法通则》，**扩大**我国代理的法律**概念**，**完善**我国关于代理的法律**制度**，**为**外贸代理制**营造**良好的法律**环境**。

- **适时** : **kip thời, đúng lúc**
- **为 ... 营造 ... 环境** : **tạo môi trường ... cho ...**



目前，推行外贸代理制在法律上存在障碍，根本**原因**在于我国《民法通则》中代理的概念过于狭窄。实际上，生产企业、外贸公司及外商在谈判、签约、**履约**过程中对此关系均**一清二楚**，只是**碍于**法律规定的局限而不能承认这种“有实无名”的代理关系，往往不能做出真正合理有效的判决或裁定。

**原因在于** : nguyên nhân là do

**履约** : thực hiện các thỏa thuận

**碍于** : vướng phải



谢谢!